



2014 (平成26) 年度版 (2014年10月発行)

災害支援カード

もっとやさしい日本語訳付

Words to use in an Emergency

- 色分けは、防災時、被災時、被災直後、1日~1週間、ひと月以降と時系列になっています。
Each situation has its own color: disaster prevention, during disaster, immediately after the disaster, and 1 day to 1 week after the disaster.
- 「もっとやさしい日本語」訳は、在日外国人が考えた言いかたです。
"Easier Japanese" is based on translation by non-Japanese speakers.

◆防災時 (Disaster prevention)

	語彙 (Yomikata)	もっとやさしい日本語 (Easier Japanese)	英語訳 (English)	中国語訳 (Chinese)	韓国語訳 (Korean)
1	防災 (bosai)	さいがいを ぶせぐこと	Disaster prevention	防災	방재
2	掲示板 (keijiban)	インフォメーションの ボード	Bulletin board	布告栏 / 布告板	게시판
3	注意 / 警戒 (chui/keikai)	きを つけて [ください]	Warning / Attention	注意	주의
4	危険 (kiken)	あぶないこと [あぶないです]	Danger	危険	위험
5	禁止 (kinshi)	してはいけないこと / してはいけません	Prohibited	禁止	금지
6	防災地図 / ハザードマップ (bosai-chizu / hazado-mappu)	あぶないばしょの ちず	Danger map / Hazard map	防災地図	해지드맵 / 재해위험 예측도
7	経路 (keiro)	にげるための みち	Pathway	路线	경로
8	非常口 (hijoguchi)	にげる でぐち	Emergency exit	紧急出口	비상구
9	防火水槽 (boka-suiso)	ひを けすための みずを いておくところ	Fire cistern	防火水槽	방화용 수조
10	消火器 (shokaki)	ひを けす どうぐ	Fire extinguisher	灭火器	소화기
11	耐震性 (taishinsei)	じしんに どのくらい つよいか	Earthquake-proof	抗震性	내진성
12	非常持ち出し品 (hijo-mochidashi-bukuro)	ひじょうのとき もっていく ひつようなもの	Emergency supplies	紧急携帯袋	비상용 피난가방
13	常備薬 (jobiyaku)	いつも いえにある くすり	Medicine	常用药	상비약
14	非常食 (hijoshoku)	たいへんなときの しょくじ	Emergency food	应急食品	비상 식량
15	懐中電灯 (kaichu-dento)	てに もつ ライト	Flashlight	手电筒	손전등
16	ろうそく (rosoku)	ろうそく / キャンドル	Candle	蜡烛	양초
17	毛布 (mofu)	あたたかくして ねる もうふ	Blanket	毛毯	담요
18	はしご (hashigo)	にげるときの かいだん	Ladder	梯子	사다리

◆被災時 (During disaster)

19	交番 (koban)	けいさつ	Police box	派出所	파출소 / 지구대
20	緊急地震速報 (kinkyu-jishin-sokuho)	じしんについての はやいニュース	Earthquake Early Warning	地震快讯	긴급 지진 속보
21	警報 (keiho)	あぶないことを しらせる おと	Alarm	警报	경보
22	震度 [7強 / 7弱] (shindo [7-kyo / 7-jaku])	ある ばしょの じしんの つよさ	Seismic intensity [7strong/7weak] on the Japanese scale	地震強度 [7強 / 7弱]	진도 [7강 / 7약]
23	揺れる / 揺れ (yureru/yure)	ゆれる / ゆれます	Shake	摇晃	흔들리다
24	震源地 (shingen-chi)	じしんの まんなか	Epicenter	震源	진원지
25	マグニチュード (magunichudo)	じしんの つよさ	Magnitude	震級	매그니튜드 / 리히터 진도
26	勧告が出る (kankoku-ga deru)	じしんぜんたいの おおきさ	Orders/Emergency orders	提出劝告	권고가 내려지다



科学研究費補助金 基盤研究 (C) 課題番号 24520582 「命綱としての日本語—緊急時コミュニケーションの社会言語学的総合研究—」
(研究代表者 山下暎美)
Japanese as a Lifeline -Social Linguistic Comprehensive Studies of Communication during Emergency-
(Representative Akemi Yamashita Ph.D.)

制作者 山下暎美 (明海大学)・井上史雄 (国立国語研究所)高丸圭一 (宇都宮共和国)・中西太郎 (明海大学)・津田智史 (日本学術振興会特別研究員)・椎名涉子 (東北大学)
Akemi YAMASHITA, Fumio INOUE, Keiich TAKAMARU, Taro NAKANISHI, Satoshi TSUDA, Shoko SHIINA

連絡先 研究代表者 山下暎美
Contact Person : Akemi Yamashita (research representative)
Email: auroralinda@nifty.com

※引用・改変自由です。ただし代表者にご一報ください。
Modification or quotation is free.
If so please inform the representative.



◆被災時 (During disaster)

	語彙 (Yomikata)	もっと やさしい 日本語 (Easier Japanese)	英語訳 (English)	中国語訳 (Chinese)	韓国語訳 (Korean)
27	避難場所 (hinan-basho)	にげる あんぜんなところ	Evacuation site or shelter	避难场所	피난 장소
28	建物 / 家屋 (tatemono/kaoku)	ビル / ハウス / いえ	Buildings / House	建築物	건물 / 가옥
29	倒壊 (tokai)	こわれる / こわれたものが たおれる	Collapse	坍塌	붕괴
30	落下物 (rakkabutsu)	おちてくるもの	Falling objects	落下物	낙하물
31	瓦礫 (gareki)	こわれた いえなどの ごみ	Debris / Rubble	瓦礫	쓰레기더미
32	亀裂 (kiretsu)	ひびが できる [できます]	Crack	裂缝	균열 / 금이 가다
33	火災 / 火事 / 出火 / 燃える (kasai/kaji/shukka/moeru)	ひが できる [できます]	Fire	火灾	화재 / 불
34	台風 / 暴風雨 (taifu/bofu-u)	たいふう / つよい かぜと あめ	Typhoon	台风	태풍
35	土砂崩れ (doshu-kuzure)	つちが ながれて おちる [おちます]	Landslide	塌方	산사태
36	洪水 / 水害 (kozui/suigai)	みずが いっぱいで あふれる [あふれます]	Flooding	洪水 / 水災	홍수 / 수해
37	被災者 (hisaisha)	ひがいに あった ひと	Victim	受灾者	이재민
38	身の安全 (mi-no anzen)	からだを まもること	Personal safety	人身安全	안전확보
39	助けて (tasukete)	たすけて [ください]	Help me	救命啊 / 来人啊 / 帮帮我	도와 주세요
40	けがをした (kega-o shita)	けがを した [しました]	Injured	受伤	부상을 입다
41	息がくるしい (iki-ga kurushii)	いきが できない [できません]	Hard to breathe / Breathing is painful	胸闷 / 喘不上气	흉悶관 / 숨쉬기 힘들다
42	骨折 (kossetsu)	ほねを おる [あります]	Broken bone / Fracture	骨折	골절
43	嘔吐 (oto)	たべものが ちから できる [できます]	Vomiting	呕吐	구토
44	頭痛 (zutsu)	あたまが いたい [です]	Headache	頭痛	두통
45	下痢 (geri)	べんが みず みたい [です]	Diarrhea	痢疾	설사
46	救助する (kyujosuru)	たすける [たすけます]	Rescue	救助	구조하다
47	応急処置 (okyu-shochi)	とりあえず てあてする [てあてします]	First aid treatment	应急措施	응급처치
48	手当をする (teate-o suru)	けがや びょうきのひとを たすける	Perform first aid	紧急治疗	치료하다
49	浮き輪 (ukiwa)	およげないひとが つかまる くうきのわ	Life buoy	游泳圈	튜브
50	救命胴衣 (kyumei-doi)	およげないひとが きる ふく	Life jacket	救生衣	구명조끼
51	ロープ (ropu)	たすけるときの ひも / つな	Rope	繩索	밧줄

◆被災直後 (Immediately after the disaster)

52	余震 (yoshin)	おおきな じしんの あとの じしん	Aftershock	余震	여진
53	通行止め (tsuko-dome)	みちが とおれない [とおれません]	Road is closed	禁止通行	통행금지
54	不通 (futsu)	いけない / つながらない [つながりません]	Interrupted	不通	불통
55	運転再開 (unten-saikai)	うんてんが また はじまる [はじまります]	Resumption of services (train, bus, etc.)	恢复运行	운행 재개
56	断水 (dansui)	みずが できない [できません]	Water outage	停水	단수

	語彙 (Yomikata)	もっと やさしい 日本語 (Easier Japanese)	英語訳 (English)	中国語訳 (Chinese)	韓国語訳 (Korean)
57	停電 (teiden)	でんきが つかない [つきません]	Black out/Power outage	停电	정전
58	ライフラインが寸断 (raifurain-ga sundan)	でんき、すいどう、ガスが とまる [とまります]	Basic infrastructure (lifeline) shutdown	生命线被切断	라이프라인차단
59	ガスの元栓 (gasu-no motosen)	ガスを とめる スイッチ	Main gas valve	煤气总开关	가스 잠금 밸브
60	ガス漏れ (gasu-more)	ガスが そとに でて あぶない	Gas leak	煤气泄漏	가스 누출
61	感電 (kanden)	からだに でんきが ながれて あぶない	Electric shock	触电	감전
62	原発事故 (gempatsu jiko)	げんしりょくはつでんの じこ / もんだい	Nuclear power plant accident	核电站事故	원자력발전소 사고
63	放射能 (hoshano)	げんしりょくの からだに わるい はい	Radioactivity	放射能	방사능
64	ヘリ (heri)	ヘリコプター	Helicopter	直升機	헬리콥터
65	自衛隊 (jieitai)	くのに レスキュー / たすけるひと	The Self-Defense Forces	自衛隊	자위대
66	帰国命令 (kikoku-meirei)	くへ かえる めいれい	Order to return to home country	命令回国	귀국명령

◆ 1日～1週間 (1 day to 1 week after the disaster)

67	仮設トイレ (kasetu-toire)	りんじの / いまだけの かんたんな トイレ	Temporary toilet	临时卫生间	임시화장실
68	仮設住宅 (kasetu-jutaku)	りんじの / いまだけ すむ いえ	Temporary housing	組合屋 / 臨時住宅	임시주택
69	救援物資 (kyuen-busshi)	たすけるために とどけてくれるもの	Relief supplies	救援物資	구호물자
70	給水車 (kyusuisya)	みずを くばる くるま	Water truck	供水车	급수차
71	配給 (haikyuu)	ものや たべものを くばる [くばります]	Emergency food	限量供应	배급
72	炊き出し (takidashi)	たくさんのひとに たべものをつくること	Soup kitchen (free food)	賑濟	배식 / 식사배급
73	災害対策本部 (saigai-taisaku-hombu)	さいがいの もんだいを なく する じむしょ	Disaster Prevention Headquarters	災害対策本部	재해 대책본부
74	復旧の見通し (fukkyu-no mitoshi)	もとの ように なる ひ	Prospect for restoration	预计修复	복구 전망
75	災害用伝言ダイヤル (saigaiyo-dengon-daiyaru)	だいじょうぶと いう でんわ	Emergency Message Recording	灾害用留言专线	재해용 전언 다이얼
76	被害状況 (higai-jokyo)	どのくらい ダメージが あったか	Amount of damage	受灾情况	피해 상황
77	安否 (ampi)	だいじょうぶか どうか	Safety / Safe or not	安危	안위
78	行方不明 (yukue-fumei)	どこに いるか わからないひと・どうぶつ	Missing	失踪	행방불명 / 실종자
79	領事館 (ryojikan)	りょうじかん / じぶんの くのに じむしょ	Consulate	领事馆	영사관
80	段ボール (damboru)	あつい かみ	Cardboard (for shelter etc.)	紙箱	박스
81	スマホ (sumaho)	スマートフォン	Smart phone	智慧型手機	스마트폰
82	破片 (hahen)	われた あぶないもの	Dangerous rubble	碎片	파편
83	インフラの整備 (infura-no seibi)	(みち、はし、びょういん など) ひつようなものを よくすること	Repaired infrastructure	公共建設之完備	인프라 정비